

Еврипид. Финикиянки

Перевод Иннокентия Анненского

Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.

"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999

OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Иокаста (I)

Старик (III)

Антигона (II)

Хор

Полиник (II)

Этеокл (III)

Креонт (II)

Тиресий (I). При нем дочь Манто

Менекей (III)

Вестник (III)

Другой вестник (I)

Эдип (I)

Действие происходит в Кадмее перед дворцом Лабдакидов. Дворец имеет на крыше род балкона. Перед дворцом находится алтарь Аполлона – гения улиц (Agyieus). У Иокасты черный пеплос и обрезанные седые волосы. Она опирается на посох, который бросает при виде сына. Тиресий носит обычную сетчатую одежду предсказателей и на голове золотой венок. У Антигоны фата и шафранный пеплос. Хор состоит из 15 молодых и красивых девушек семитического типа.

ПРОЛОГ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Из ворот дворца выходит Иокаста. Закат солнца.

Иокаста

О Гелиос, среди небесных звезд
Просекший путь для кобылиц летучих
И золотом горящей колесницы!
Печальные, недобрые лучи
Агенориду Кадму посылал ты
В тот день, когда на эту землю он
Вступил, берега покинув Финикии...
Киприды дочь, Гармонию, поял
Здесь в жены он, и сына Полидора
Он с ней родил. Был внуком их Лабдак
И правнуком покойный муж мой Лаий,
10 Мне ж был отцом могучий Менекей,
И мать одна носила нас с Креонтом.
Иокастою отец меня нарек
И Лабдакиду в жены отдал Лаию...
Сначала был бесплоден наш союз, –
Но вот молить о сыне Аполлона
В дельфийский храм отправился мой муж, –
И так вещал оракул: "Царь фиванский,
Наперекор богам, ты не желай
Жене детей, – родивши с нею сына,
Убийцу, Лай, родишь ты своего –
20 И весь за ним твой царский род погибнет".
Увы! Зажжен вином, в веселый час
Забылся муж...
Родился сын. И вот, богам послушный,
Стопы ему пронзив железом острым,